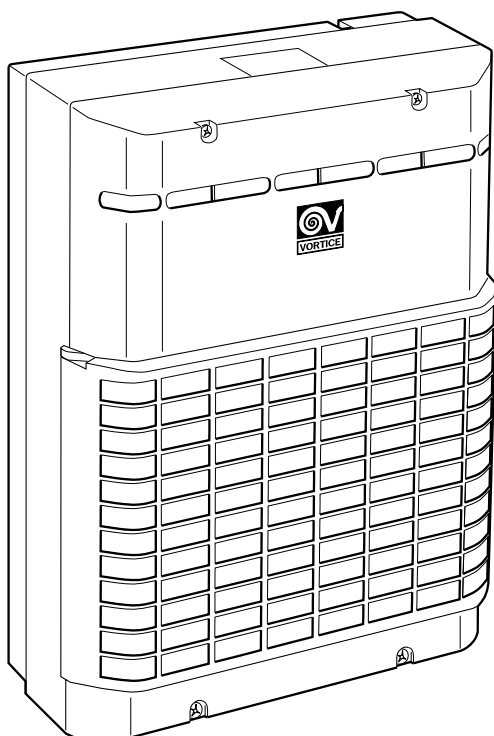


**Libretto d'istruzioni**  
**Instruction booklet**  
**Notice de pose et d'entretien**  
**Betriebsanleitung**  
**Folleto de instrucciones**  
**Manual de instruções**  
**Gebruiksaanwijzing**  
**Instruktionshäfte**  
**کتاب التعليمات**



## **VORT MAX S**



**MADE IN ITALY COD. 5.171.084.858**

**18/07/2002**

VORTICE LIMITED  
Milley Lane - Hare Hatch  
Reading - Berkshire - RG10 9TH  
Tel. (+44) 118-94.04.211  
Fax (+44) 118-94.03.787  
UNITED KINGDOM

VORTICE FRANCE  
72 Rue Baratte-Cholet  
94106 Saint Maur Cedex  
Tel. (+33) 1-55.12.50.00  
Fax (+33) 1-55.12.50.01  
FRANCE

VORTICE ELETTROSOCIALI S.p.A.  
Strada Cerca, 2 - frazione di Zoate  
20067 TRIBIANO (MI)  
Tel. (+39) 02-90.69.91  
Fax (+39) 02-90.64.625  
ITALIA

Fig. 1

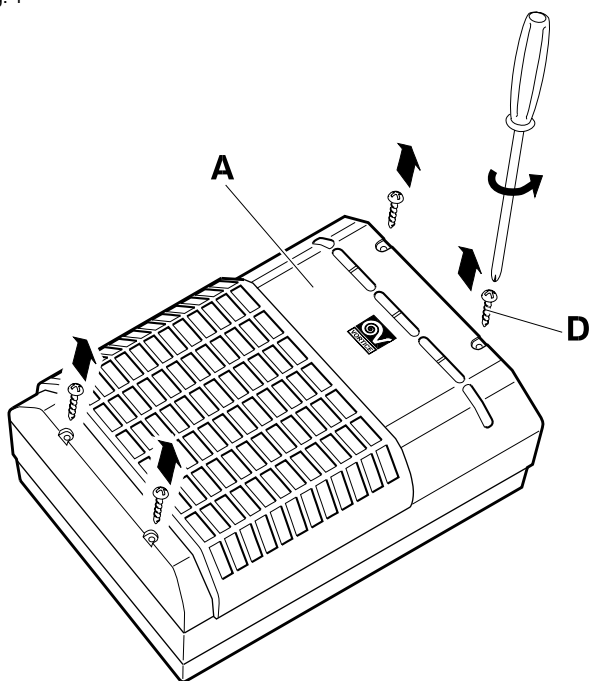


Fig. 2

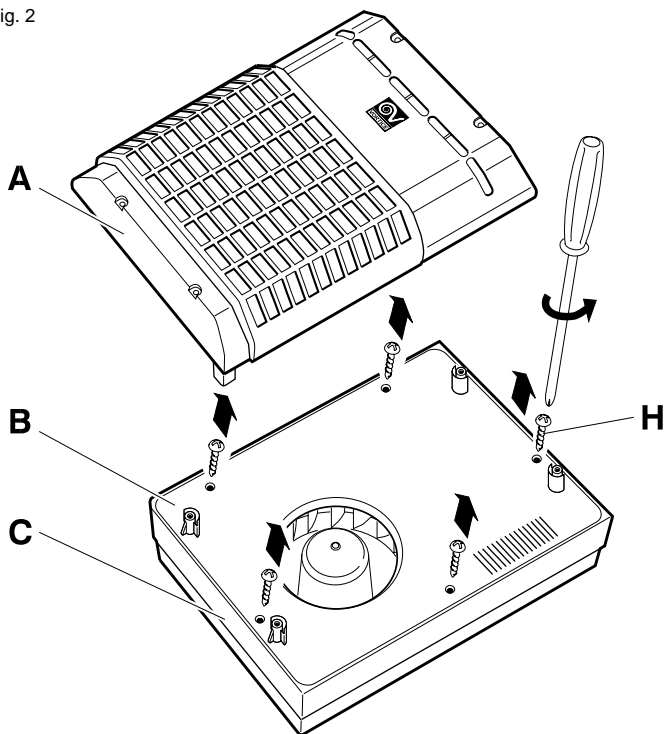


Fig. 3

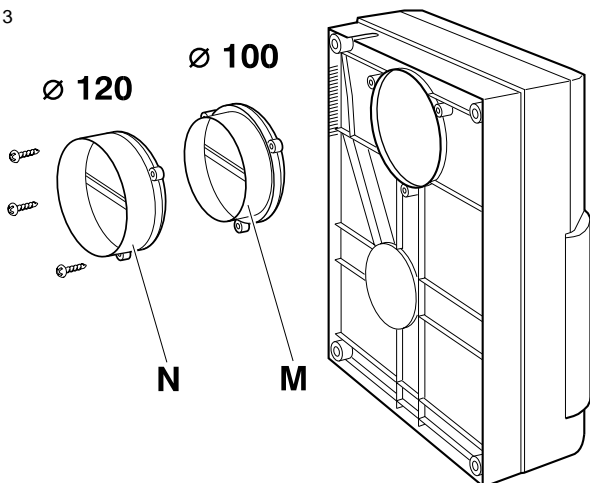


Fig. 4

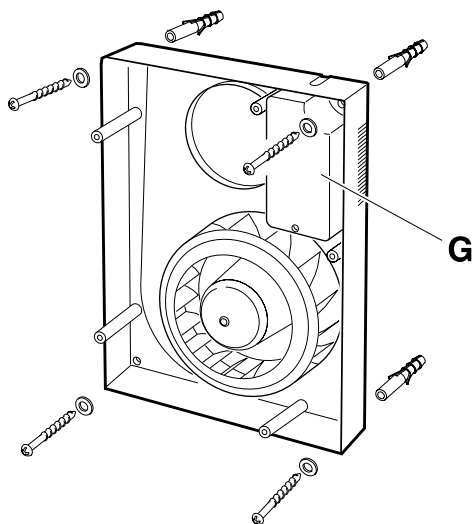


Fig. 5

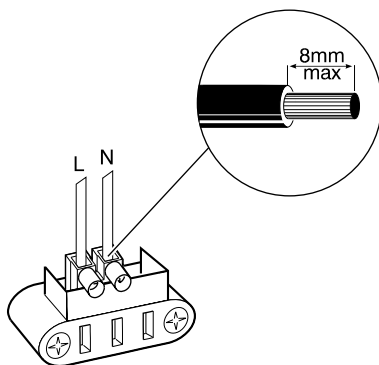
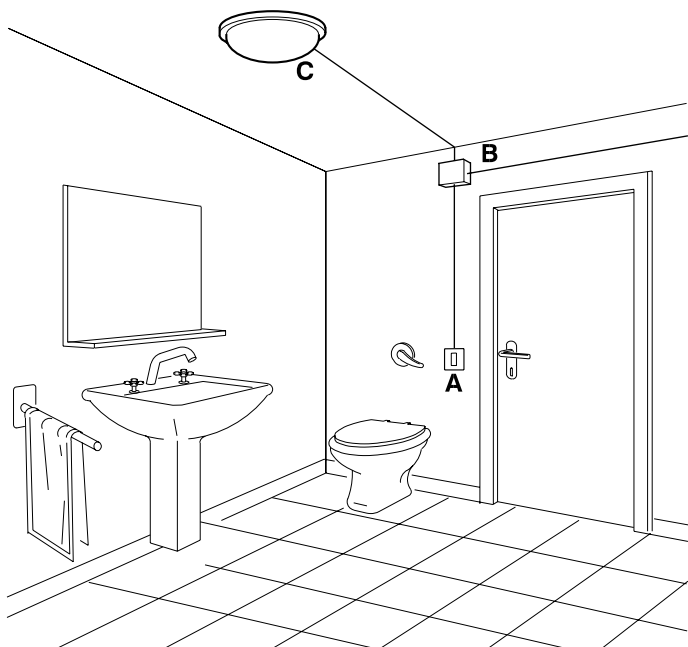


Fig. 6

LOCALE CIECO CON SOLO ILLUMINAZIONE  
 ROOM WITHOUT WINDOW WITH LIGHTING ONLY  
 LOCAL SANS FENÊTRE AVEC SEULEMENT L'ÉCLAIRAGE  
 RAUM OHNE FENSTER MIT KÜNSTLICHER BELEUCHTUNG  
 CUARTO CIEGO CON SOLA ILUMINACIÓN  
 LOCAL SEM VISTA, SOMENTE COM ILUMINAÇÃO  
 RUIMTE ZONDER RAAM MET VERLICHTING  
 LOKALN UTAN FÖNSTER ENDAST MED BELYSNING

غرفة بدون شبابيك مع ضوء فقط

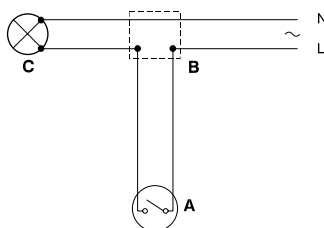


SCHEMA ELETTRICO  
 WIRING DIAGRAM  
 SCHÉMA ÉLECTRIQUE  
 ELEKTRISCHER SCHALTPLAN  
 DIAGRAMA DE CONEXIÓN ELÉCTRICA  
 ESQUEMA ELÉCTRICO  
 AANSLUITSCHEMA  
 KOPPLINGSSCHEMA

مخطط التوصيلات الكهربائية

A) Interruttore  
 Switch  
 Interrupteur  
 Schalter  
 Interruptor  
 Interruptor  
 Schakelaar  
 Strömbrytare

مفتاح كهربائي



LINEA  
 LINE  
 LIGNE  
 NETZ  
 LÍNEA  
 LINHA  
 LIJN  
 NÄT

الخط

B) Cassetta di derivazione  
 Junction box  
 Boite de dérivation  
 Abzweigdose  
 Caja de derivación  
 Caixinha de derivação  
 Veerdeldoos  
 Avgreningsdosa

صندوق التوصيل

Fig. 7

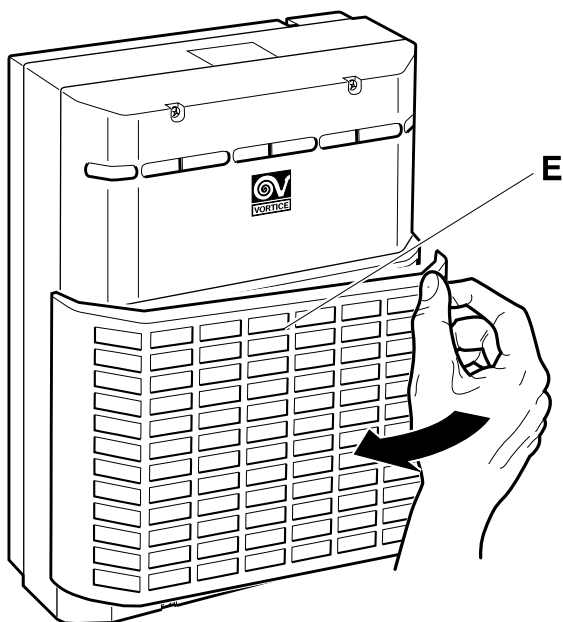
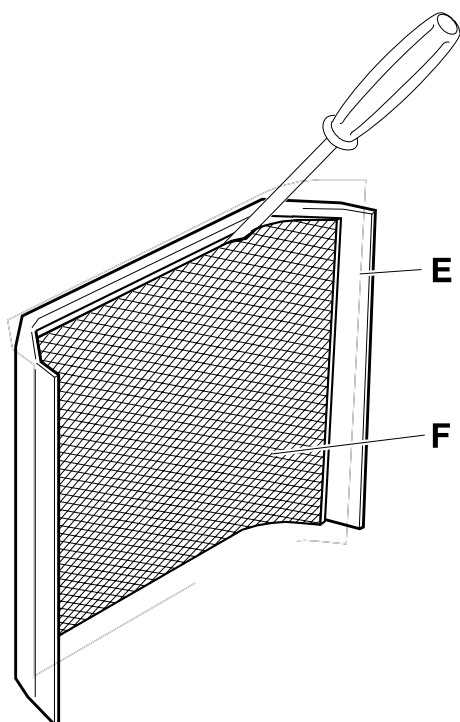


Fig. 8





## ATTENZIONE

### Avvertenze generali

Raccomandate dai costruttori associati all'ANIE (Associazione Nazionale Industrie Elettrotecniche ed Elettroniche)

N.B.: L'apparecchio è costruito a regola d'arte. La sua durata e affidabilità elettrica e meccanica saranno più efficienti se esso verrà usato correttamente e verrà fatta una regolare manutenzione.

- Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione d'uso e di manutenzione. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.
- Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi a personale professionalmente qualificato. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
- Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. (La targa è situata sul lato superiore della flangia).
- Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito e cioè per aerazione dei locali con scarico in canalizzazione singola. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
- L'uso di un qualsiasi apparecchio elettrico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali. In particolare:
  - Non toccare l'apparecchio con mani o piedi bagnati o umidi.
  - Non usare l'apparecchio a piedi nudi.
  - Non lasciare esposto l'apparecchio ad agenti atmosferici (pioggia, sole, ecc.).
  - Non permettere che l'apparecchio sia usato dai bambini o da incapaci senza sorveglianza.
- Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, disinserire l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica, staccando la spina o spegnendo l'interruttore dell'impianto.
- In caso di guasto e/o cattivo funzionamento dell'apparecchio, spegnerlo e non manometterlo. Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzato dalla Vortice e richiedere l'utilizzazione di ricambi originali. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.
- Allorché si decida di non utilizzare più un apparecchio di questo tipo si raccomanda di renderlo inoperante scollegandolo dalla rete di alimentazione dopo aver staccato l'interruttore dell'impianto. Si raccomanda inoltre di rendere innocue, quelle parti dell'apparecchio tali da costituire un pericolo specialmente per i bambini che potrebbero servirsi dell'apparecchio fuori uso per i propri giochi.
- L'esecuzione dell'impianto elettrico deve essere conforme alle norme vigenti.

### Avvertenze generali particolari

- L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni della Vortice da personale professionalmente qualificato. Un'errata installazione può causare danni a persone, animali o cose nei confronti dei quali il costruttore non può essere considerato responsabile.
- L'apparecchio non necessita di collegamento ad una presa con impianto di messa a terra in quanto è costruito a doppio isolamento.
- Verificare che la portata elettrica dell'impianto e delle prese di corrente siano adeguate alla potenza massima dell'apparecchio indicata in targa. In caso di dubbio rivolgersi ad una persona professionalmente qualificata.
- All'installazione, occorre prevedere un interruttore onnipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm.
- Non lasciare l'apparecchio inutilmente inserito. Spegnerlo l'interruttore generale dell'apparecchio quando lo stesso non è utilizzato.

- Non ostruire le griglie di aspirazione o di dissipazione.
- Mantenere un'adeguata distanza da pareti, oggetti, ecc.
- L'aria evacuata non deve essere rimandata in condotti di aria calda (es. scarichi dei prodotti della combustione di scaldacqua). L'apparecchio deve scaricare in canna di esalazione singola (canalizzazione che serve solo all'espulsione dell'aria emessa da questo apparecchio), oppure direttamente all'esterno di una parete.
- L'installazione deve essere eseguita in modo che la girante non risulti accessibile, dal lato della mandata, al contatto del dito di prova rappresentato in calce secondo le norme vigenti. In caso contrario applicare l'apposita griglia di protezione.
- L'installazione può essere eseguita indifferentemente a parete od a soffitto.
- Se nel locale da ventilare è installato un apparecchio utilizzatore di combustibile solido, liquido o gas (es. scaldacqua, stufa a metano, ecc.) non del tipo "a flusso bilanciato" e cioè stagno rispetto al locale stesso, è indispensabile assicurarsi preventivamente che vi sia un adeguato rientro dell'aria necessaria per garantire la perfetta combustione dell'apparecchio esistente ed il funzionamento dell'aspiratore.

## **Importante**

- Se il prodotto viene accidentalmente fatto cadere o subisce colpi violenti può riportare danni anche non visibili e diventare pericoloso, pertanto non usarlo ma farlo verificare subito da un Centro Assistenza Vortice.

## **Avvertenze utili per l'installatore**

In caso di piano di parete piastrellato non allineato, applicare rosetta o altro materiale distanziatore tra parete e flangia dell'apparecchio, per riallineare la flangia.

Non serrare la stessa su piani sconnessi, per evitare possibili interferenze della girante.

## **Modalità di installazione**

- 1) Togliere la griglia di protezione A) della flangia B) togliendo le viti D) (Fig. 1).
- 2) Separare la flangia B) dal portamotore C) togliendo le viti H) (Fig. 1-2).
- 3) Fissare il boccaglio M) (Ø 100) oppure N) (Ø 120) al portamotore C) in corrispondenza del foro di mandata mediante le viti contenute nel sacchetto accessori (Fig. 3).
- 4) Fissare il portamotore C) in corrispondenza del foro di mandata mediante i tasselli ad espansione contenuti nel sacchetto accessori in dotazione (Fig. 4).
- 5) Eseguire il collegamento elettrico (Fig. 5), serrare il cavo di alimentazione con i serracavi e le viti in dotazione e riposizionare la flangia B) e la griglia A), avendo cura di serrare adeguatamente le viti.

## **Manutenzione**

Tutti gli apparecchi sono provvisti di filtro meccanico sulla bocca di aspirazione.

Per la pulizia di detto filtro si consiglia di seguire le seguenti istruzioni:

- 1) Togliere il porta filtro E) dall'apparecchio secondo le indicazioni di Fig. 7).
- 2) Smontare il filtro metallico F) dal portafiltro E) (Fig. 8) facendo attenzione a non deformarlo e lavare lo stesso con detersivo oppure in lavastoviglie.
- 3) Pulire accuratamente il portafiltro E) e rimontare il tutto in sede.



## CAUTION

### General safety instructions

Recommended by manufacturers associated to ANIE (National Association of Electrotechnical and Electronic Industries).

Note: the unit has been manufactured in a workmanlike manner. The solidity and reliability of its electric and mechanical components can be enhanced by operating and servicing the unit correctly.

- Carefully read the safety instructions outlined in this booklet that provide important information and guarantee a safe installation, operation and maintenance of the unit. Carefully store this booklet for future reference.
- Check the integrity of the unit after removing it from the packing. In doubt, do not use the unit and contact qualified personnel. Keep packaging material (plastic bags, foam polystyrene, nails, etc.) out of the reach of children to prevent possible hazards.
- Before connecting the unit, make sure that the nameplate data is compliant with the mains.  
(The nameplate is located on the upper section of the housing).
- The unit must be used only for the applications for which it has been designed, that is to aerate rooms with single channel discharge. All other uses are regarded improper and therefore hazardous. The manufacturer shall not be liable for damages originating from an improper, incorrect and irrational use.
- Always follow a few basic instructions when using electric equipment.  
In particular:
  - Never touch the unit with wet or damp hands or feet.
  - Never operate the unit with bare feet.
  - Never leave the unit exposed to atmospheric agents (rain, sun, etc.).
  - The unit should never be operated by children or incapacitated people without supervision.
- Before performing cleaning or maintenance operations, always turn the unit off by disconnecting the plug from the mains or turning the main switch off.
- In the event of failure and/or abnormal operation, turn the unit off without attempting to repair the fault.
- Reparations should be carried out by a Vortice authorised technical assistance centre and with original spare parts only. The failure to comply with the instructions given above may affect the safety of the unit.
- To store the unit for long periods of time, disconnect it from the power supply by removing the plug from the socket. It is also advisable to adequately protect all those parts that could be potentially hazardous, especially for children who could use the disconnected unit as toys.
- The mains to which the unit is connected must conform to the existing norms.
- The appliance is not intended for use by young children or infirm persons without supervision.
- Young children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

### Special general instructions

- The unit must be installed by qualified personnel in accordance with the instructions provided by Vortice. The manufacturer shall not be liable for injuries to people and animals and damages to property originating from an incorrect use of the unit.
- The unit does not need to be connected to a grounding system if equipped with dual insulation.
- Check that the electric voltage of the system and sockets is suited to the maximum power indicated on the nameplate. In doubt, contact a qualified professional.
- Always use an omnipolar switch with a contact opening gap equal or greater than 3 mm.
- Never leave the unit in operation. Always turn the unit off when it is not in use.
- Do not obstruct the air-intake and air-dissipation grilles.
- Always install the unit at a safety distance from walls, objects, etc.

- Discharged air must always be conveyed back into hot air ducts (i.e. discharge of combustion products of water boilers). The unit must have a single discharge flue (channel used to eject the air produced by the unit) or an external wall-mounted discharge.
- The unit must be installed in a position that does not allow the roll, on the delivery side, to be accessed with a finger test similar to one shown at the end of this document, in compliance with the provisions of current laws. If this condition cannot be guaranteed, it is necessary to install a protection grille.
- The unit can be mounted on walls or on ceiling.
- If a unit using solid, liquid or gas fuel (i.e. water boiler, methane stove, etc.) with no "balanced flow" is installed in the same room and this unit is watertight, it is necessary to make sure that sufficient air is re-injected to guarantee a perfect combustion for the existing unit and a correct operation of the exhaust unit.

## Important

- The unit suffer damages, though not visible, or become dangerous if it falls or is hit with other objects. If this occurs, it is necessary to have it immediately inspected by a Vortice Technical Assistance Centre.

## Useful information for installers

If the wall surface is made of non aligned tiles, apply a washer or another kind of spacer between the wall and the flange of the unit to realign the flange. Never tighten the flange on uneven surfaces to avoid interfering with the operation of the roll.

## Installation

- 1) Remove the protection grid A) from flange B) after loosening screws D) (Fig. 1).
- 2) Remove flange B) from the motor support C) after loosening screws H) (Fig. 1-2).
- 3) Fit the nozzle M) (Ø 100) or N) (Ø 120) on the motor support C) close to the delivery hole using the screws provided in the accessories bag (Fig. 3).
- 4) Install the motor support C) next to the delivery hole using the screw anchors provided in the accessories bag (Fig. 4).
- 5) Perform the electric connections (Fig. 5), tighten the electrical cord using the cable clamps provided and reinstall flange B) and grille A), making sure that the screws are correctly tightened.

## Maintenance

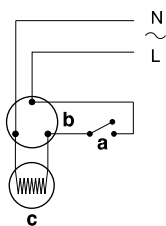
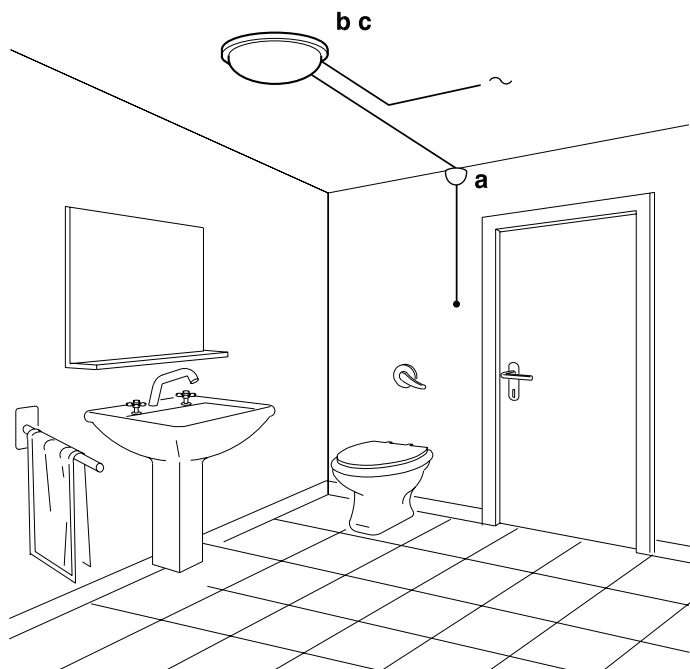
All units come with a mechanical filter fitted on the intake port. This filter must be cleaned following the procedure described here below.

- 1) Remove the filter support E) from the unit following the instructions provided in Fig. 7).
- 2) Disassemble the metal filter F) from the filter support E) (Fig. 8), being careful not to deform it. Wash it with detergent or in the washing machine.
- 3) Carefully clean the filter support E) and reassemble it in its location.

FOR G.B.

- a) Light switch
- b) Ceiling rose
- c) Light fitting

Fig. 9





## ATTENTION

### Recommandations générales

Recommandations préconisées par les fabricants membres de l'ANIE (Association nationale des Industries Électrotechniques et Électroniques).  
N.B.: l'appareil a été réalisé dans le respect de toutes les standards techniques visant à assurer son bon fonctionnement; sa durée de vie maximum, aussi bien au niveau électrique que mécanique, est également assurée par le respect des instructions d'utilisation et par un entretien régulier.

- Veiller à lire attentivement les recommandations et avertissements figurant dans la présente notice; elles contiennent d'importantes informations relatives à la sécurité d'installation, à l'utilisation et à l'entretien. Conserver soigneusement la présente notice afin de pouvoir la consulter à tout moment.
- Après l'avoir retiré de son emballage, s'assurer du bon état de l'appareil. Au moindre doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser à un technicien qualifié. Les matériaux utilisés pour l'emballage (sachets en plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants; ils sont potentiellement dangereux.
- Avant de brancher l'appareil, s'assurer que les données figurant sur la plaque des caractéristiques correspondent à celles du secteur d'alimentation électrique (la plaque des caractéristiques se trouve sur la partie supérieure de la bride).
- Veiller à ne pas utiliser l'appareil pour un usage autre que celui pour lequel il a été conçu, à savoir l'aération de locaux équipé d'une unique conduite d'évacuation. Toute autre utilisation doit être considérée comme impropre et par conséquent dangereuse. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation impropre voire ne respectant pas les instructions prévues à cet effet.
- L'utilisation d'appareils électriques, de quelque type que ce soit, prévoit le respect d'un certain nombre de règles essentielles.  
Ainsi:
  - ne jamais toucher l'appareil avec les mains et/ou les pieds mouillés ou humides.
  - ne jamais utiliser l'appareil pieds nus.
  - ne jamais laisser l'appareil exposé aux intempéries et autres agents atmosphériques (pluie, soleil, etc.).
  - pas laisser les enfants et les personnes souffrant de handicap utiliser l'appareil sans surveillance.
- Avant de procéder à toute intervention de nettoyage ou d'entretien, isoler l'appareil du secteur d'alimentation électrique, en débranchant la prise et en plaçant l'interrupteur sur la position Off.
- En cas d'anomalie ou autres mauvais fonctionnements, éteindre l'appareil et ne procéder à aucune intervention sur celui-ci. Pour les éventuelles réparations s'adresser exclusivement à un centre d'assistance technique agréé Vortice et exiger l'utilisation de pièces détachées d'origine. Le non-respect de cette recommandation peut compromettre la sécurité de l'appareil.
- Dans le cas où un appareil de ce type ne devrait plus être utilisé, il est recommandé de le débrancher du secteur d'alimentation électrique après avoir placé l'interrupteur sur la position Off. Il est recommandé d'éliminer les parties potentiellement dangereuses de l'appareil, en particulier de ne pas les laisser à la portée des enfants susceptibles d'utiliser l'appareil hors service comme jouet.
- L'installation électrique à laquelle est branché le produit doit être conforme aux normes en vigueur.

### Recommandations spécifiques

- L'installation doit être effectuée dans le respect des instructions fournies à cet effet par Vortice et doit être confiée à un personnel qualifié. Une mauvaise installation peut provoquer des dommages matériels et/ou physiques (y compris pour les animaux) dont le fabricant ne saurait en ce cas répondre.

- L'appareil ne nécessite pas de branchement à une prise dotée de mise à la terre, étant pourvu d'une double isolation.
- S'assurer que la portée de l'installation électrique et celle des prises de courant sont prévues pour supporter la puissance maximum de l'appareil figurant sur la plaque des données techniques. En cas de doute s'adresser à un technicien qualifié.
- Pour l'utilisation de l'appareil, il est nécessaire de prévoir l'installation d'un interrupteur omnipolaire dont la distance d'ouverture des contacts soit au minimum de 3 mm.
- Ne pas laisser l'appareil inutilement branché; lorsque l'appareil n'est pas utilisé, placer l'interrupteur général sur la position Off.
- Veiller à ne pas obstruer les grilles d'aspiration et de diffusion.
- Veiller à maintenir l'appareil à bonne distance des murs et autres objets.
- L'air évacué ne doit pas être acheminé dans des conduits d'air chaud (ex. évacuation des produits de combustion de chauffe-eau). L'évacuation de l'appareil doit s'effectuer dans une conduite utilisée pour aucun autre appareil ou bien directement à l'extérieur d'une paroi.
- L'installation doit s'effectuer de telle que les pales ne soient pas accessibles côté refoulement, au contact du doigt d'essai représenté plus bas, conformément aux normes en vigueur. Si cette condition ne peut être garantie, veiller à installer une grille de protection.
- L'installation peut s'effectuer indifféremment sur paroi ou au plafond.
- Dans le cas où dans le local à ventiler serait installé un appareil fonctionnant à l'aide de combustible solide, liquide ou de gaz (ex. chauffe-eau, chaudière à méthane, etc.) et à flux non équilibré (à savoir non étanche par rapport au local), il est indispensable de prévoir un retour d'air suffisant pour garantir la parfaite combustion de l'appareil et le fonctionnement de l'aspirateur.

## Important

- La chute de l'appareil ou un choc violent est susceptible de l'endommager sans pour autant que les dommages ne soient visibles, aussi l'appareil peut-il devenir dangereux et il est en ce cas nécessaire de le confier sans attendre à un Centre d'assistance Vortice pour un contrôle.

## Recommandations utiles pour l'installateur

Dans le cas où la paroi d'installation serait recouverte de carreaux non alignés, appliquer une rondelle ou autre entretoise entre la paroi et le bride de l'appareil, de telle sorte que cette dernière soit alignée.

Ne pas serrer celle-ci sur des plans irréguliers pour éviter d'entraver le fonctionnement des pales.

## Instructions d'installation

- 1) Retirer la grille de protection A) de la bride B) en dévissant à cet effet les vis D) (Fig. 1).
- 2) Séparer la bride B) du support moteur C) en dévissant à cet effet les vis H) (Fig. 1-2).
- 3) Fixer le blocage M) (Ø 100) ou N) (Ø 120) sur le support moteur C) à hauteur du trou de refoulement par l'intermédiaire des vis présentes dans le sachet des accessoires (Fig. 3).
- 4) Fixer le support moteur C) à hauteur du trou de refoulement par l'intermédiaire des chevilles à expansion présentes dans le sachet des accessoires (Fig. 4).
- 5) Procéder au branchement électrique (Fig. 5), serrer le câble d'alimentation à l'aide des serre-câbles et des vis fournis à cet effet puis remettre en place la bride B) et la grille A) en veillant à bien serrer les vis.

## Entretien

Tous les appareils sont pourvus d'un filtre mécanique installé sur la bouche d'aspiration.

Pour le nettoyage de ce filtre, il est recommandé de procéder comme suit:

- 1) Retirer le support filtre E) de l'appareil en suivant à cet effet les instructions de la Fig. 7).
- 2) Démonter le filtre mécanique F) du support filtre E) (Fig. 8) en veillant à ne pas le déformer et le laver à l'aide d'un détergent ou dans le lave-vaisselle.
- 3) Nettoyer soigneusement le support filtre E) puis remonter le tout.



## ACHTUNG

### Allgemeine Gebrauchsanweisungen

Diese Gebrauchsanweisungen werden von den Herstellern, die Mitglieder des ANIE (Nationalverband der elektrotechnischen und elektronischen Industrien) sind, empfohlen.

N.B.: Das Gerät ist fachgerecht hergestellt worden. Die Lebensdauer und die elektrische und mechanische Zuverlässigkeit des Gerätes werden wirkungsvoller sein, wenn es korrekt verwendet wird und regelmäßige eine Wartung ausgeführt wird.

- Bitte die Anweisungen in dieser Betriebsanleitung genau durchlesen, weil sie wichtige Hinweise über die Installations-, Gebrauchs- und Wartungssicherheit, erteilen. Diese Betriebsanleitung für jede weitere Beratung gut aufbewahren.
- Nachdem man die Verpackung entfernt hat, muß das Gerät auf Unversehrtheit überprüft werden. Im Zweifelsfall das Gerät nicht benutzen und sich an qualifiziertes Fachpersonal wenden. Die Verpackungsteile (Plastiksäcke, Polystyrolschaum, Nägel, usw.) von Kindern fernhalten, weil sie gefährlich werden können.
- Bevor das Gerät angeschlossen wird, sich vergewissern, daß die Daten auf dem Geräteschild mit den Daten des elektrischen Versorgungsnetzes übereinstimmen. (Das Geräteschild befindet sich auf der Flanschenoberseite).
- Dieses Gerät darf nur für den Herstellungszweck benutzt werden, das heißt für die Belüftung der Räume mit Abfall in ein Einzelrohr. Jeglicher anderer Gebrauch wird als nicht korrekt und deshalb als gefährlich betrachtet. Der Hersteller kann für eventuelle Schäden, die von nicht korrektem, falschem und unvernünftigem Gebrauch verursacht wurden, keine Verantwortung tragen.
- Beim Einsatz jegliches Elektrogerätes sind einige Grundregeln stets zu beachten, darunter im einzelnen:
  - Das Gerät niemals mit nassen oder feuchten Händen oder Füßen berühren.
  - Das Gerät niemals barfuß berühren.
  - Das Gerät nicht atmosphärischen Einflüssen aussetzen (Regen, Sonne, usw.).
  - Das Gerät niemals, ohne Aufsicht, von Kindern oder unbefähigten Personen benutzen lassen.
- Bevor man irgendeine Reinigungs- oder Wartungsarbeit durchführt, den Apparat von der Netzversorgung ausschließen, indem der Gerätestecker aus der Steckdose ausgezogen oder der Geräteschalter ausgeschaltet wird.
- Das Gerät im Störfall und/oder bei mangelhafter Funktion ausschalten und keine Änderungen daran anbringen. Im Fall einer notwendigen Reparatur, wenden Sie sich ausschließlich an eine autorisierte Vortice Kundendienststelle und verlangen Sie den Einsatz von Originalersatzteilen. Die Nichtbeachtung der obengenannten Anweisungen, kann die Sicherheit des Gerätes gefährden.
- Wenn Sie sich entschließen ein derartiges Gerät nicht mehr zu benutzen, empfehlen wir das Gerät stillzulegen, indem Sie es von der Netzversorgung ausschließen, nachdem Sie den Geräteschalter ausgeschaltet haben. Außerdem empfehlen wir diejenigen Geräteteile, die vor allem für Kinder gefährlich werden könnten, an einem unzugänglichen Ort aufzubewahren. Dies weil die Kinder das unbenutzte Gerät als Spielzeug benutzen könnten.
- Die elektrische Anlage, an dem das Gerät angeschlossen ist, muss den geltenden Normen entsprechen.

### Besondere Gebrauchsanweisungen

- Gemäß den Gebrauchsanweisungen der Firma Vortice, muß die Installation von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden. Eine nicht korrekte Installation kann Personenschaden, Schaden an Haustiere oder Sachschaden verursachen, denen gegenüber der Hersteller nicht verpflichtet werden kann.
- Das Gerät muß nicht an eine Steckdose, die mit einer Erdungsanlage versehen ist, verbunden werden, weil das Gerät doppelt isoliert hergestellt wurde.
- Kontrollieren Sie ob die Stromfestigkeit der Anlage und der Steckdosen für die maximale Leistung des Gerätes, die im Geräteschild angegeben ist,

- geeignet ist. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an qualifiziertes Fachpersonal.
- Für die Installation muß ein allpoliger Schalter, der einen Kontaktöffnungsabstand von 3 mm oder mehr hat, benutzt werden.
  - Das Gerät nicht unbenutzt eingesteckt lassen. Wenn das Gerät nicht benutzt wird, den Hauptapparateschalter ausschalten.
  - Die Lufteinlaßgitter oder Luftverstreungsgitter nicht verstopfen.
  - Es muß ein genügender Abstand von Wänden, Gegenständen, usw., eingehalten werden.
  - Die ausgelassene Luft darf nicht wieder in die Warmluftrohre eingelassen werden (z.B. die Ablaßrohre der Verbrennungsprodukte des Boilers). Die Luft des Gerätes darf nur durch einen Einzelauslaßkanal ausgelassen werden (durch den Kanal, der nur für den Luftauslaß der Luft dieses Apparates, benutzt wird), oder direkt durch die Wand in die Außenluft.
  - Die Installation muß derartig ausgeführt werden, daß das Laufrad beim Prüffingerkontakt, von der Auslaßseite her, nicht zugänglich ist. Gemäß den geltenden Vorschriften wird der Prüffingerkontakt auf der unteren Seite dargestellt. Andernfalls das dazu geeignete Schutzgitter anbringen.
  - Die Installation kann sowohl an der Wand wie auch auf der Decke ausgeführt werden.
  - Sofern im belüfteten Raum ein Apparat installiert ist, der mit festem, flüssigem oder gasförmigem Brennstoff funktioniert, (z.B. Boiler, Methanofen, usw.) ohne „ausgeglichenem Durchfluß“, das heißt dem Raum gegenüber dichtfest ist, muß man sich in diesem Fall im vorhinein vergewissern, daß ein angemessener Luftaustausch vorhanden ist. Dies ist nötig um die einwandfreie Feuerung des vorhandenen Apparates und um den Betrieb des Entlüfters zu garantieren.

## Wichtig

- Wenn das Gerät zufällig auf den Boden fällt oder schweren Stößen ausgesetzt wird, kann es beschädigt werden. Diese Schäden können auch nicht sichtbar sein und können gefährlich werden, deswegen darf das Gerät nicht benutzt werden und muß sofort von einer Vortice Kundendienststelle überprüft werden.

## Gebrauchsanweisungen für den Installateur

Falls das Gerät an eine unebene Kachelwand montiert werden muß, muß eine Unterlegscheibe oder ein anderes Distanzstück zwischen der Wand und der Apparateflansch angebracht werden, um das Flanschstück eben montieren zu können.

Das Flanschstück darf nicht auf unebenen Oberflächen angebracht werden, damit mögliche Interferenzen des Laufrades vermieden werden.

## Installationsverfahren

- 1) Das Schutzgitter A) von der Flansch B) abmontieren, indem die Schrauben D) gelöst werden (Abb. 1).
- 2) Den Flansch B) vom Motorträger C) abtrennen, indem die Schrauben H) gelöst werden (Abb. 1-2).
- 3) Die Düse M) ( $\varnothing$  100) oder N) ( $\varnothing$  120) am Motorträger C), in Übereinstimmung mit dem Auslaßloch, befestigen. Dies mittels den Schrauben, die sich im Zubehörsack befinden (Abb. 3).
- 4) Den Motorträger C) in Übereinstimmung mit dem Auslaßloch befestigen. Dies mittels den ausdehnbaren Dübeln, die sich im beiliegenden Zubehörsack befinden (Abb. 4).
- 5) Den elektrischen Anschluß durchführen (Abb. 5), das Speisekabel mit den Kabelschellen und den beiliegenden Schrauben festmachen und den Flansch B) und das Gitter A) wieder in die richtige Position bringen. Darauf achten, daß die Schrauben gut angezogen werden.

## Wartung

Alle Geräte haben einen mechanischen Filter vor der Lufteinlaßöffnung. Für die Reinigung des Filters empfehlen wir folgende Anweisungen zu befolgen:

- 1) Den Filterträger E) vom Gerät, genau nach den Anweisungen in der Abb. 7), abmontieren.
- 2) Den Metallfilter F) vom Filterträger E) abmontieren (Abb. 8). Darauf achten den Filter nicht zu verformen, ihn danach mit Spülmittel oder in der Geschirrspülmaschine waschen.
- 3) Den Filterträger E) gut reinigen und alles wieder richtig montieren.



## ATENCIÓN

### Advertencias generales

Recomendadas por los constructores asociados al ANIE (Asociación Nacional de Industrias Electrotécnicas y Electrónicas).

N.B.: El aparato ha sido construido con todas las de la ley. Su duración, fiabilidad eléctrica y mecánica serán mejores si éste será utilizado correctamente y si le será aplicado un regular mantenimiento.

- Leer atentamente las advertencias contenidas en el presente folleto ya que constituyen importantes indicaciones sobre la seguridad de instalación, empleo y mantenimiento.
- Conservar con cuidado este folleto para todas las ulteriores consultas.
- Después de haber retirado el embalaje cerciorarse de la integridad del aparato.  
En caso de dudas no usar el aparato y consultar personal profesionalmente calificado.  
Los elementos del embalaje (bolsas de plástico, poliestireno expando, clavos, etc.) no deben ser abandonados al alcance de los niños ya que son potenciales fuentes de peligro.
- Antes de conectar el aparato cerciorarse que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribución eléctrica.  
(La placa se encuentra en la parte superior de la brida).
- Este aparato debe ser utilizado solamente para las funciones para las que ha sido explícitamente concebido es decir para la aeración de los locales con descarga de canalización simple. Cualquier otro uso debe ser considerado impropio y por lo tanto peligroso.  
El constructor no debe ser considerado responsable por eventuales daños provocados por usos impropios, erróneos o irracionales.
- El empleo de todos los aparatos eléctricos presume el respeto de algunas reglas fundamentales. En especial:
  - No tocar el aparato con manos o pies mojados o húmedos.
  - No usar el aparato con los pies descalzos.
  - No dejar el aparato expuesto a agentes atmosféricos (lluvia, sol, etc.).
  - No permitir que el aparato sea usado por niños o por personas minusválidas sin vigilancia
- Antes de realizar cualquier operación de limpieza o de mantenimiento, desconectar el aparato de la red de alimentación eléctrica, desenchufándolo o apagando el interruptor de la instalación.
- En caso de avería y / o mal funcionamiento del aparato, apagarlo y no manipularlo.
- Para su eventual reparación dirigirse exclusivamente a un centro de asistencia técnica autorizado de la Vortice y exigir el uso de repuestos originales. El no respeto de cuanto expuesto puede comprometer la seguridad del aparato.
- Cuando se decida no volver a usar un aparato de este tipo, se recomienda volverlo inoperante desenchufándolo de la red de alimentación después de haber desconectado el interruptor de la instalación. Se recomienda además volver inocuas las partes del aparato que puedan constituir un peligro especialmente para los niños que las podrían usar en sus propios juegos.
- La instalación eléctrica a la que esté conectado el aparato tiene que ser conforme a las normas vigentes.

### Advertencias generales especiales

- La instalación debe ser llevada a cabo por personal profesionalmente calificado según las instrucciones de la Vortice. Una errada instalación puede causar daños a personas, animales o cosas ante las que el constructor no debe ser considerado responsable.
- Para el aparato no es necesaria una conexión con una instalación de puesta a tierra ya que ha sido construido con doble aislamiento.
- Cerciorarse que la capacidad eléctrica tanto de la instalación como de las tomas de corriente sea adecuada a la potencia máxima del aparato indicada en la placa. En caso de dudas consultar una persona profesionalmente calificada.

- Para la instalación es necesario prever un interruptor omnipolar con una distancia de abertura entre los contactos igual o superior a 3 mm.
- No dejar el aparato inútilmente conectado. Apagar el interruptor general del aparato cuando éste no sea utilizado.
- No obstruir las rejillas de aspiración o de disipación.
- Mantener a una adecuada distancia de paredes, objetos, etc.
- El aire evacuado no debe ser enviado nuevamente a los conductos de aire caliente (por ejemplo descargas de los productos de la combustión del calentador de agua). El aparato debe descargar en un colector de exhalación simple (canalización que sirve sólo a la expulsión del aire emitido por este aparato), o bien directamente al exterior de una pared.
- La instalación debe ser realizada de manera tal que el rotor no sea accesible, por el lado de la descarga del aire, al contacto del dedo de prueba representado a pie de página según las normas vigentes. En caso contrario emplear la adecuada rejilla de protección.
- La instalación puede ser llevada a cabo indiferentemente sobre la pared o en el cielorraso.
- Si en el local que debe ser ventilado ha sido instalado un aparato que utiliza combustible sólido, líquido o gaseoso (por ejemplo calentador de agua, estufa a gas, etc.) que no sea del tipo "de flujo balanceado" es decir estanco con respecto al local mismo, es indispensable cerciorarse preventivamente que exista una adecuada circulación del aire necesaria para garantizar la perfecta combustión del aparato existente y el funcionamiento del aspirador.

## Importante

- Si el producto cae accidentalmente o recibe golpes violentos puede sufrir daños incluso no visibles volviéndose peligroso. En este caso no deberá ser nuevamente utilizado hasta que no sea controlado en un Centro de Asistencia Vortice.

## Advertencias útiles para el instalador

En el caso de plano de pared con azulejos no alineado, aplicar arandela u otro material distanciador entre pared y brida del aparato, para volver a alinear la brida.

No ajustar la misma sobre planos desconectados, para evitar posibles interferencias del rotor.

## Instrucciones para la instalación

- 1) Quitar la rejilla de protección A) de la brida B) quitando los tornillos D) (Fig. 1).
- 2) Separar la brida B) del portamotor C) quitar los tornillos H) (Fig. 1-2).
- 3) Fijar la tobera M) ( $\varnothing$  100) o N) ( $\varnothing$  120) al portamotor C) en correspondencia con el orificio del lado de descarga con los tornillos contenidos en la bolsa de accesorios (Fig. 3).
- 4) Fijar el portamotor C) en correspondencia con el orificio del lado de descarga con los tacos de expansión contenidos en la bolsa de accesorios en dotación (Fig. 4).
- 5) Llevar a cabo la conexión eléctrica (Fig. 5), ajustar el cable de alimentación con los aprietacables y los tornillos en dotación y volver a colocar la brida B) y la rejilla A), con cuidado de ajustar adecuadamente los tornillos.

## Mantenimiento

Todos los aparatos han sido dotados de filtro mecánico sobre la boca de aspiración.

Para la limpieza de este filtro se aconseja seguir las siguientes instrucciones:

- 1) Retirar el porta filtro E) del aparato según las indicaciones de la Fig. 7).
- 2) Desmontar el filtro metálico F) del portafiltro E) (Fig. 8) con cuidado de no deformarlo y lavarlo con detergente o en el lavavajillas.
- 3) Limpiar con esmero el portafiltro E) volver a montar todo en su lugar.



## ATENÇÃO

### Advertências gerais

Recomendadas pelos fabricantes associados à ANIE (Associação Nacional das Indústrias Electrotécnicas e Electrónicas)

N.B.: O aparelho é fabricado de acordo com as regras da arte. A sua duração e confiabilidade eléctrica e mecânica serão mais eficientes se o mesmo for utilizado correctamente e se for feita uma regular manutenção.

- Ler atentamente as advertências contidas no presente manual de instruções pois as mesmas fornecem importantes indicações concernentes a segurança de instalação, de utilização e de manutenção. Conservar com cuidado o presente manual de instruções para qualquer futura consulta.
- Depois de ter removido a embalagem, certificar-se da integridade do aparelho. Caso haja alguma dúvida, não utilizar o aparelho e dirigir-se a pessoal profissionalmente qualificado. Os elementos da embalagem (saquinhos de plástico, poliestireno expandido, pregos, etc.) não devem ser deixados ao alcance das crianças enquanto potenciais fontes de perigo.
- Antes de ligar o aparelho, certificar-se que os dados gravados na plaqueta das características do aparelho sejam correspondentes àqueles da rede de distribuição de energia eléctrica. (A plaqueta encontra-se na parte superior do flange).
- Este aparelho deverá ser destinado somente ao uso para o qual foi expressamente concebido, ou seja, para a ventilação dos ambientes com descarga em canalização individual. Qualquer outro uso deve ser considerado impróprio e, portanto, perigoso. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos que possam derivar de usos impróprios, erróneos e irracionais.
- O uso de qualquer aparelho eléctrico comporta a observância de algumas regras fundamentais. Em modo especial:
  - Não tocar o aparelho com as mãos ou os pés molhados ou húmidos.
  - Não usar o aparelho com os pés descalços.
  - Não deixar o aparelho exposto aos agentes atmosféricos (chuva, sol, etc.).
  - Não permitir que o aparelho seja usado por crianças ou por pessoas incapazes, sem a devida vigilância.
- Antes de efectuar qualquer operação de limpeza ou de manutenção, desligar o aparelho da rede eléctrica de alimentação, retirando a ficha da tomada ou desligando o interruptor da instalação.
- Em caso de avaria e/ou mau funcionamento do aparelho, desligá-lo sem tentar consertá-lo. Para o eventual concerto, dirigir-se exclusivamente a um centro de assistência técnica autorizado pela Vortice e exigir o uso de peças sobresselentes originais. A falta de observância de quanto exposto acima pode comprometer a segurança do aparelho.
- Quando se decidisse não mais utilizar um aparelho deste tipo, recomenda-se torná-lo inutilizável, desligando-o da rede de alimentação depois de ter desligado o interruptor da instalação. Ademais, recomenda-se tornar inócuas aquelas partes do aparelho que poderiam constituir um perigo, especialmente para as crianças, que poderiam utilizar o aparelho fora de uso para as próprias brincadeiras.
- A instalação eléctrica, na qual o aparelho está ligado, deve estar em conformidade com as normas vigentes.

### Advertências gerais particulares

- A instalação deverá ser realizada, de acordo com as instruções da Vórtice, por pessoal profissionalmente qualificado. Uma instalação errada poderia causar danos a pessoas, animais ou bens, em relação aos quais o fabricante não poderá ser considerado responsável.
- O aparelho não precisa ser ligado numa tomada que disponha de fio de terra pois o mesmo foi fabricado com duplo isolamento.
- Verificar que a capacidade eléctrica da instalação e das tomadas de corrente sejam adequadas à potência máxima do aparelho, indicada na plaqueta. Caso haja alguma dúvida, dirigir-se a pessoal profissionalmente qualificado.
- No momento da instalação, é necessário providenciar à instalação de um

interruptor omipolar com distância de abertura dos contatos igual ou superior a 3 mm.

- Não deixar o aparelho ligado inutilmente. Desligar o interruptor geral do aparelho quando o mesmo não está sendo utilizado.
- Não obstruir as grades de aspiração ou de dissipação.
- Manter uma distância adequada de paredes, objetos, etc.
- O ar evacuado não deve ser enviado em condutos de ar quente (por exemplo: descargas dos produtos da combustão de aquecedores de água). O aparelho deve descarregar em conduto de exalação individual (canalização que serve somente para a expulsão do ar emitido por este aparelho), ou directamente na parte externa de uma parede.
- A instalação deve ser realizada de modo que a ventoinha não resulte acessível, pelo lado do recalque, ao contacto do dedo de prova representado ao pé da página, de acordo com as normas vigentes. Caso contrário, instalar a grade de protecção a tal fim predisposta.
- A instalação pode ser realizada indistintamente na parede ou no tecto.
- Se no ambiente a ventilar estiver instalado um aparelho que utiliza combustível sólido, líquido ou gás (por exemplo: aquecedor de água, estufa a gás metano, etc.) que não seja do tipo “com fluxo balanceado”, isto é, hermético a respeito do mesmo ambiente, é indispensável certificar-se previamente que haja um adequado retorno de ar, indispensável para garantir a perfeita combustão do aparelho existente e o funcionamento do aspirador.

## Importante

- Caso o produto caísse acidentalmente ou sofresse golpes violentos, poderia ficar sujeito a danos, também não visíveis, e tornar-se perigoso, portanto, não usá-lo mas fazê-lo controlar imediatamente por um Centro de Assistência Vortice.

## Advertências úteis para o instalador

Em presença de uma superfície de parede revestida de azulejos não alinhada, aplicar uma roseta ou outro material distanciador entre a parede e o flange do aparelho, para repor em linha o flange.

Não apertar o flange sobre superfícies irregulares, para evitar possíveis interferências da ventoinha.

## Modalidades de instalação

- 1) Retirar a grade de protecção A) do flange B) retirando os parafusos D) (Fig. 1).
- 2) Separar o flange B) do porta-motor C) retirando os parafusos H) (Fig. 1-2).
- 3) Fixar o bocal M) (Ø 100) ou N) (Ø 120) ao porta-motor C) em correspondência do orifício de recalque por meio dos parafusos contidos no saquinho dos acessórios (Fig. 3).
- 4) Fixar o porta-motor C) em correspondência do orifício de recalque por meio dos tacos de expansão contidos no saquinho dos acessórios presente no equipamento base (Fig. 4).
- 5) Efectuar a ligação eléctrica (Fig. 5), apertar o cabo de alimentação com as braçadeiras para cabos e os parafusos presentes no equipamento base e recolocar em sua posição o flange B) e a grade A), tendo o cuidado em apertar adequadamente os parafusos.

## Manutenção

Todos os aparelhos estão implementados com filtro mecânico, posto sobre a boca de aspiração.

Para a limpeza deste filtro sugere-se seguir as seguintes instruções:

- 1) Retirar o porta-filtro E) do aparelho de acordo com as indicações da Fig. 7).
- 2) Desmontar o filtro metálico F) do porta-filtro E) (Fig. 8) prestando atenção para não deformá-lo e lavá-lo com detergente ou na máquina de lavar loiça.
- 3) Limpar esmeradamente o porta-filtro E) e remontar o conjunto em seu alojamento.



## LET OP

### Algemene aanwijzingen

Aanbevolen door de fabrikanten die zijn aangesloten bij de ANIE (nationale vereniging elektrotechnische en elektronische industrie Italië).

N.B.: Het apparaat is met kennis van zaken vervaardigd. Indien het op de juiste wijze wordt gebruikt en goed wordt onderhouden, komt dat de levensduur en betrouwbaarheid van de elektrische en mechanische componenten ten goede.

- Lees de handleiding aandachtig door; hij bevat belangrijke aanwijzingen met betrekking tot het op de juiste wijze installeren, gebruiken en onderhouden van het apparaat. Bewaar dit boekje zorgvuldig, zodat u het altijd kunt raadplegen.
- Controleer, na het verpakkingsmateriaal te hebben verwijderd, of het product compleet en onbeschadigd is. Gebruik het apparaat in geval van twijfel niet en raadpleeg een vakman.
- Houd het verpakkingsmateriaal (plastic zakjes, piepschuim, spijkers enz.) buiten het bereik van kinderen, omdat het voor hen gevaar kan opleveren.
- Controleer, alvorens het apparaat aan te sluiten, of de gegevens op het plaatje overeenkomen met die van het lichtnet. (Het plaatje bevindt zich op de bovenkant van de flens).
- Het apparaat mag uitsluitend worden gebruikt voor het doel waarvoor het is vervaardigd, te weten voor het ventileren van ruimten met afvoer in een enkelvoudig afvoerkanaal. Elk ander gebruik is als oneigenlijk en dus gevaarlijk te beschouwen. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die is ontstaan als gevolg van oneigenlijk, onjuist of onverstandig gebruik.
- Bij het gebruik van elektrische apparaten moeten enige fundamentele regels in acht genomen worden en wel:
  - Raak het apparaat niet aan met vochtige of natte handen of voeten
  - Gebruik het apparaat niet als u blootsvoets bent.
  - Stel het apparaat niet bloot aan weersomstandigheden (regen, zon, enz.).
  - Zorg ervoor dat het apparaat niet zonder toezicht door kinderen of onbevoegden wordt gebruikt.
- Voordat u reinigings- of onderhoudswerkzaamheden uitvoert, dient u het apparaat los te koppelen van het lichtnet, door de stekker uit het stopcontact te halen of de hoofdschakelaar van de elektriciteitstoevoer uit te zetten.
- Mocht het apparaat niet of niet goed functioneren, schakel het dan uit en probeer niet het zelf te repareren. Wend u voor de reparatie uitsluitend tot een erkend Vortice-Servicecentrum en laat de onderdelen alleen vervangen door originele Vortice-onderdelen. Als u deze regel niet in acht neemt, kan dit afbreuk doen aan de veiligheid van het apparaat.
- Wanneer u besluit geen gebruik meer te willen maken van dit type apparaat, is het raadzaam hem buiten werking te stellen en hem los te koppelen van de elektriciteitstoevoer, nadat u de hoofdschakelaar heeft uitgezet. Het is bovendien raadzaam om de onderdelen, die gevaar kunnen opleveren voor kinderen, onschadelijk te maken; dit voor het geval kinderen met het buiten werking gestelde apparaat mochten gaan spelen.
- Het elektriciteitsnet waarop het product is aangesloten moet conform de geldende Veiligheidsnormen zijn.

### Specifieke algemene aanwijzingen

- Het apparaat moet worden geïnstalleerd aan de hand van de instructies van Vortice door vakkundig personeel. Een verkeerde installatie kan schade toebrengen aan personen, dieren en zaken, voor welke schade de fabrikant zich niet aansprakelijk stelt.
- Het apparaat hoeft niet te worden aangesloten op een geaard stopcontact, omdat het dubbel geïsoleerd is.
- Controleer of het elektrisch vermogen van de installatie en de stopcontacten overeenkomt met het maximumvermogen dat staat aangegeven op het elektriciteitsplaatje van het apparaat. Raadpleeg in geval van twijfel een erkend vakman.
- Voor de installatie moet gebruik worden gemaakt van een meerpole

- schakelaar met een afstand tussen de contactpunten van ten minste 3 mm.
- Laat het apparaat niet onnodig aan staan. Zet de hoofdschakelaar van het apparaat uit, wanneer u het niet gebruikt.
- Houd roosters van de aanzuig- en afvoeropeningen vrij.
- Zorg ervoor dat er voldoende ruimte is tussen het apparaat en wanden, voorwerpen, enz.
- De uitgevoerde lucht mag niet worden teruggeblazen in kanalen voor het afvoeren van warme lucht (bijv. afvoer van verbrandingsproducten van geisers). Het apparaat moet de lucht in een enkelvoudig kanaal kunnen afvoeren (dat uitsluitend dient voor het afvoeren van lucht dat door dit apparaat wordt geproduceerd), of rechtstreeks aan de buitenkant van een muur.
- De installatie moet zodanig worden uitgevoerd, dat de waaier aan de kant van de luchtuitvoer niet bereikbaar is voor de proefvinger, zoals hieronder aangegeven volgens de geldende normen. In het tegengestelde geval moet het speciale veiligheidsrooster worden aangebracht.
- Het apparaat kan tegen een wand of een plafond worden geïnstalleerd.
- Indien zich in de te ventileren ruimte ook een apparaat bevindt dat op vaste, vloeibare of gasvormige brandstof werkt (geiser, gaskachel, enz.) dat niet van het type "gesloten gaskachel" is, dus luchtdicht afgesloten ten aanzien van de ruimte zelf, dan dient u zich er eerst van te verzekeren dat er ook voldoende luchttoevoer voor dit apparaat en voor een goede werking van de afzuiginstallatie.

## Belangrijk

- Indien het apparaat valt of anderszins een zware klap krijgt, kan het ook onzichtbare schade oplopen en gevaar opleveren. Gebruik het dus niet, maar laat het direct bij een Vortice-Servicecentrum, controleren.

## Nuttige aanwijzingen voor de installateur

In het geval de wand waarop het apparaat wordt geïnstalleerd betegeld is en niet helemaal vlak, dient er een borgring of ander afstandsmateriaal tussen de wand en de flens van het apparaat te worden geplaatst, zodat de flens weer uitgelijnd is.

Zet de flens niet te stevig vast op oneven oppervlakken, om te voorkomen dat de waaier blijft steken.

## Installatievoorschriften

- 1) Maak het beschermrooster A) van de flens B) los door de schroeven D) (Fig. 1) te verwijderen.
- 2) Haal de flens B) van de motorhouder C) af door de schroeven H) (Fig. 1-2) te verwijderen.
- 3) Bevestig de aanzuigmond M) ( $\varnothing$  100) of N) ( $\varnothing$  120) aan de motorhouder C) in overeenstemming met de toevoeropening met behulp van de schroeven die in het meegeleverde zakje met accessoires zitten (Fig. 3).
- 4) Bevestig de motorhouder C) in overeenstemming met de toevoeropening met behulp van de pluggen en schroeven die in het meegeleverde zakje met accessoires zitten (Fig. 4).
- 5) Breng de elektrische aansluiting tot stand (Fig. 5) en zet de voedingskabel vast met de kabelklemmen en schroeven; breng de flens B) en het rooster A) weer op hun plaats terug en draai de schroeven goed vast.

## Onderhoud

Alle apparaten zijn voorzien van een mechanisch filter op de aanzuigmond. Voor de reiniging van dit filter moet u als volgt te werk gaan:

- 1) Verwijder het filter E) van het apparaat volgens de aanwijzingen van Fig. 7).
- 2) Verwijder het metalen filter F) van de filterhouder E) (Fig. 8) en let daarbij op dat u hem niet buigt; reinig het filter met een schoonmaakmiddel of in de afwasmachine.
- 3) Reinig de filterhouder E) goed en plaats het geheel weer terug.



## OBSERVERA

## Allmänna säkerhetsföreskrifter

Rekommenderade av tillverkarna associerade med ANIE (Associazione Nazionale Industrie Elettrotecniche ed Elettroniche - Nationella Elektrotekniska och Elektroniska Industriföreningen ).

Obs!: Apparaten är tillverkad enligt de gällande reglerna. Dess livslängd och elektriska och mekaniska pålitlighet kommer att vara funktionsdugliga längre om den används korrekt och om ett regelbundet underhåll utförs.

- Läs säkerhetsföreskrifterna i detta häftet noggrant, då dessa ger viktiga anvisningar angående installations-, användnings- och underhållssäkerheten. Förvara detta häftet med omsorg för varje ytterligare konsultation.
- Efter att ha avlägsnat emballaget, kontrollera så att apparaten är i oskadat skick.  
Vid tvivel skall apparaten inte användas och rådfråga kvalificerad fackman. Emballagets olika delar ( plastpåsar, expansiv polystyren, spikar, etc ) skall inte lämnas inom räckhåll för barn då dessa utgör potentiella farokällor.
- Innan apparaten ansluts, kontrollera att uppgifterna på märkesplåten överensstämmer med elnätets. ( Märkesplåten sitter placerad på flänsens ovansida ).
- Denna apparaten skall enbart användas för det ändamålet som den uttryckligen utvecklats för och dvs för luftning av lokaler med tömning i enkelt kanalsystem. All annan användning skall anses som oriktig och därmed farlig. Tillverkaren kan inte ses som ansvarig för eventuella skador beroende på oriktig, felaktig och oförnuftig användning.
- Användningen av alla typer av elektriska apparater innebär att vissa väsentliga regler skall iakttas. I synnerhet:
  - Vidrör inte apparaten med våta eller fuktiga händer eller fötter.
  - Använd inte apparaten med bara fötter.
  - Utsätt inte apparaten för olika väderförhållanden ( regn, sol , etc. ).
  - Tillåt inte att barn eller andra obehöriga använder apparaten utan tillsyn.
- Innan någon form av rengörings- eller underhållsåtgärd utförs, skall apparaten kopplas ur elnätet genom att dra ut elkontakten eller genom att stänga av systemets elkopplare.
- Vid fel och/eller dåligt funktionssätt av apparaten, stäng av den och manipulera inte med den. För eventuell reparation, kontakta endast en av Vortice auktoriserad serviceverkstad och kräv att original reservdelar används. Om inte de ovan nämnda anvisningarna iakttas kan detta äventyra apparatens säkerhet.
- Om man bestämmer sig för att inte längre använda en apparat av den här typen, rekommenderas det att den tas ur funktion genom att koppla den från elnätet efter att ha stängt av systemets strömbrytare. Det rekommenderas dessutom att de delarna som kan utgöra fara i synnerhet för barn, som skulle kunna använda apparaten som är ur bruk till sina egna lekar, skall göras ofarliga.
- Elnätet till vilken produkten är ansluten måste vara utförd enligt gällande föreskrifter.

## Speciella allmänna säkerhetsföreskrifter

- Installationen skall utföras enligt Vortice instruktionerna, av kvalificerad fackpersonal. En felaktig installation kan förorsaka skador på personer, djur eller föremål och inför vilka tillverkaren inte kan hållas ansvarig.
- Apparaten kräver inte någon anslutning till ett uttag med jordat system då den är tillverkad med dubbelisolering.
- Kontrollera att systemets elbärighet och att vägguttagen är lämpliga för apparatens maximala effekt, vilken står angiven på märkplåten. Vid tvivel rådfråga en kvalificerad fackman.
- Vid installationen skall en flerpolig kontakt med ett öppningsavstånd hos kontakterna som är lika med eller större än 3 mm. förutses.
- Lämna inte apparaten ansluten i onödan. Stäng av apparatens huvudbrytare när den inte används.
- Täck inte över aspirations- och utsläppsgallren.

- Håll ett lämpligt avstånd från väggar, föremål, etc.
- Den evakuerade luften skall inte skickas tillbaka i kanaler för varmluft (t.ex. utsläpp av förbränningsprodukter från varmvattenberedaren). Apparaten skall tömma i ett enkelt utsläppsrör (kanalsystem som endast är till för att släppa ut luften som denna apparaten släpper ut), eller direkt ut genom en vägg.
- Installationen skall utföras så att rotorn inte blir tillgänglig, från utsändningssidan, för provstickan, återgiven längst ned enligt de gällande lagarna. Annars appliceras det avpassade skyddsgallret.
- Installationen kan utan åtskillnad utföras antingen på väggen eller i taket.
- Om det i lokalen som skall ventileras finns installerad en apparat som använder bränsle som är fast, i vätske- eller gasform (t.ex. varmvattenberedare, kamin på metan, etc.) och inte av typen "med balanserat flöde" och dvs lufttät i jämförelse med själva lokalen, är det oundgängligt att i förväg försäkra sig om att det finns ett lämpligt luftflöde som är nödvändigt för att kunna garantera perfekt förbränning av den existerande apparaten och utsugningsanordningens funktionssätt.

## Viktigt

- Om apparaten av misstag faller i golvet eller om den utsätts för hårda stötar kan den få skador som kanske inte syns och därmed bli farlig, och därför skall den inte användas utan genast kontrolleras av en Vortice Serviceverkstad.

## Användbara försiktighetsåtgärder för montören

Vid kaklad väggyta som inte är plan, appliceras en bricka eller annat distansmaterial mellan väggen och apparatens fläns, för att justera flänsen. Skruva inte fast densamma på illa sammanfogade ytor, för att undvika möjliga interferenser av rotorn.

## Installationssätt

- 1) Avlägsna flänsens B) skyddsgaller A) genom att ta bort skruvarna D) (Fig. 1).
- 2) Skilj flänsen B) från motorhållaren C) genom att ta bort skruvarna H) (Fig. 1-2).
- 3) Sätt fast dysan M) (Ø 100) eller N) (Ø 120) på motorhållaren C) i överensstämmelse med hålet för trycksidan med hjälp av skruvarna som finns i tillbehörspåsen (Fig. 3).
- 4) Sätt fast motorhållaren C) i överensstämmelse med hålet för trycksidan med hjälp av expansionspluggarna som finns i den medföljande tillbehörspåsen (Fig. 4).
- 5) Utför elanslutningen (Fig. 5), spänn fast matarledningen med kabelklämmorna och de medföljande skruvarna och återplacera flänsen B) och gallret A), och se till att skruvarna dras åt ordentligt.

## Underhåll

Alla apparaterna är försedda med mekaniskt filter på utsugningsöppningen. För rengöringen av detta filtret rekommenderas det att iaktta följande instruktioner:

- 1) Avlägsna filterhållaren E) från apparaten enligt anvisningarna i Fig. 7).
- 2) Demontera metallfiltret F) från filterhållaren E) (Fig. 8) och var uppmärksam med att inte deformera den och tvätta den med diskmedel eller i diskmaskinen.
- 3) Rengör filterhållaren noggrant E) och återmontera allt i sätet.

# إنتبه



## توجيهات عامة

توجيهات عامة معتمدة من قبل المصنعون المنتسبون إلى هيئة ANIE (الجمعية الوطنية للصناعات الكهربائية والإلكترونية).

ملاحظة هامة: صنع هذا الجهاز وفقا لأصول قواعد فنية وتقنية عالية الجودة. ديمومه مع الزمن وأمانه الكهربائي والميكانيكي يكون مضمونا شرط أن يستعمل بوجه صحيح وأن تجرى عليه صيانة بشكل سليم.

- إقرأ بحرص توجيهات هذا الكتيب فهي تتضمن تعليمات هامة خاصة بسلامة التركيب والاستعمال والصيانة. حافظ بعناية على هذا الكتيب لكي ترجع إليه كلما تطلب الأمر.
- بعد نزع الغلاف تأكد من سلامة الجهاز. في حال الشك بسلامته، امتنع عن استعمال الجهاز وراجع الفني المختص. عدم ترك مكونات الغلاف (أكياس بلاستيكية، قوالب بوليستيرول، مسامير.. الخ) في متناول الأطفال لأنها قد تشكل مصدرا للخطر.
- قبل وصل الجهاز تأكد من كون المواصفات الفنية المشار إليها في لوحة البيانات مطابقة لمواصفات التيار الكهربائي (لوحة البيانات موضوعة على الجانب الأعلى من الإطار).
- يجب أن يخصص هذا الجهاز إلى الوظيفة التي صمم وصنع من أجلها، أي تهوية الغرف مع طرد الهواء عبر مجاري هوائية مفردة. وأن أي استعمال مخالف يعتبر غير سليم وبالتالي قد يشكل خطر. لا يمكن اعتبار مؤسسة Vortice مسؤولة عن الأضرار التي قد تنجم عن الاستعمال الخاطيء وغير العقلاني.

- إن استعمال أي جهاز كهربائي يتطلب مراعاة بعض الشروط الأساسية وبشكل خاص مايلي:
  - عدم لمس الجهاز بأيدي أو أرجل مبتلة أو رطبة.
  - عدم استعمال الجهاز عندما تكون حافي القدمين.
  - عدم ترك الجهاز معرضا للعوامل الجوية (مطر أو شمس.. الخ).
  - عدم السماح للأطفال أو القاصرين من استعمال الجهاز دون مراقبة.
- قبل القيام بأي عملية نظافة أو صيانة، إفصل الجهاز عن الشبكة الكهربائية وذلك بإطفاء قاطع تيار التمديدات.

- في حال إصابة الجهاز بعطل و/ أو في حال العمل بشكل سيء أوقف الجهاز عن العمل ولا تعيث به. لإجراء أي إصلاح كان على الجهاز راجع مركز صيانة فنية مرخص له من قبل Vortice واطلب استعمال قطع غيار أصلية. عدم إحترام هذا الشرط من شأنه إلحاق الضرر بسلامة الجهاز.

- إذا قررت عدم استعمال جهاز من هذا النوع، ينصح بجعله غير قابل للعمل وذلك بفصله عن الشبكة الكهربائية، وهذا طبعا بعد فصل التيار بواسطة مفتاح قاطع تيار الشبكة الكهربائية. وينصح بجعل أجزاء الجهاز التي قد تسبب خطرا غير مؤذية، وخاصة بالنسبة للأطفال الذين قد يستعملون هذا الجهاز المعطل في ألباهم.

- ينبغي أن تكون شبكة التمديدات الكهربائية المتصل بها الجهاز مطابقة للقوانين السارية.

## توجيهات عامة محددة

- يجب أن تتم عملية التركيب حسب تعليمات مؤسسة Vortice من قبل فني مختص. التركيب الخاطيء من شأنه إلحاق الضرر بالأشخاص والحيوانات والأشياء وهذه الأضرار لا تكون مسؤولة عنها الشركة الصانعة.
- لا يتطلب وصل الجهاز بمقبس ذو تماس أرضي وذلك لكونه مصنوع بشكل مضاعف العزل. يجب التأكد من كون قوة مقبس التيار مناسبة لعمل الجهاز بطاقته القصوى المشار إليها في لائحة البيانات. في حال الشك بذلك يجب مراجعة الفني المختص.
- لدى تركيب الجهاز يجب توفر قاطع تيار متعدد الأقطاب ذو مسافة تباعد بين نقاط التماس

مساوية أو أكبر من 3 ملم.

- لا تجعل الجهاز متصلاً بالتيار الكهربائي من دون فائدة. أطفئ قاطع التيار العام للجهاز في حال عدم استخدامه.
- لا تعيق شبكة الإمتصاص أو شبكة الطرد.
- حافظ على مسافة مناسبة بعيداً عن الجدران والأشياء... الخ.
- يجب عدم دفع الهواء المسحوب في مجاري الهواء الحار (نواتج محروقات سخان الماء الذي يعمل بالغاز). يجب أن يفرغ الجهاز في مجرى مفرد (مجرى مخصص فقط لطرد الهواء الناتج عن هذا الجهاز)، أو مباشرة إلى الخارج عبر الجدار.
- يجب أن تتم عملية تركيب الجهاز بشكل لا يمكن الوصول إلى المروحة من جانب طرد الهواء بواسطة أصبع الإختبار المبين أدناه وذلك حسب القوانين السارية المضادة للحوادث. في حال عكس ذلك يجب عليكم تركيب الشبكة الوقائية الخاصة.
- يمكن أن يتم التركيب إما على الجدار أو على السقف.
- إذا وجد في نفس الغرفة المكيفة جهاز من النوع الذي لا يعمل بتدفق متوازن، أي غير معزول نسبة إلى المكان نفسه ويستهلك في عمله محروقات صلبة أو سائلة أو غازية (سخان ماء، مدفئة غازية... الخ) من الضروري مسبقاً ضمان دخول القدر الكافي من الهواء اللازم لعملية الاحتراق التامة للجهاز الموجود ولعمل جهاز إمتصاص الهواء معاً.

## هام جداً

- إذا سقط الجهاز أو أصيب بصدمات قوية يمكن أن يصاب بأضرار غير مرئية وبالتالي قد يصبح استعماله خطراً، لذا لا تقم باستعماله بل قم بفحصه لدى مركز صيانة Vortice.

## توجيهات مفيدة لفني التركيب

- في حال تركيب الجهاز على جدار مبلط غير مستوي، عليكم استخدام حلقة أو أي مادة أخرى للمباعدة بين الجدار وإطار الجهاز.
- لا تشد الإطار على أسطح متعرجة لكي تتجنب التشويش على حركة المروحة.

## طريقة التركيب

- (1) إنزع الشبكة الوقائية (A) عن الإطار (B) وذلك بنزع البراغي (D).
- (2) شد الإطار (B) الخاص بحامل المحرك (C) وذلك بنزع البراغي (H) (شكل 1-2 Fig.).
- (3) ثبت الفوهة (M) (قطر Ø 100) أو (N) (قطر Ø 100) على حامل المحرك (C) طبقاً لمواجهة فتحة طرد الهواء وذلك بواسطة البراغي الموجودة في كيس الملحقات (شكل 3 Fig.).
- (4) ثبت حامل المحرك (C) في طبقاً لمواجهة فتحة طرد الهواء وذلك بواسطة المسامير التمديدية الموجودة في كيس الملحقات (شكل 4 Fig.).
- (5) قم بتنفيذ التوصيلات الكهربائية (شكل 5 Fig.)، ثم شد سلك التغذية الكهربائية بواسطة مثبت السلك والبراغي الملحقة، ثم أعد الإطار (B) والشبكة (A) إلى الموضع الأصلي مع الإلتباه إلى شد البراغي بشكل مناسب.

## الصيانة

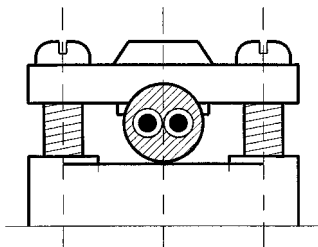
- جميع الأجهزة مزودة بمرشح (فلتر) ميكانيكي موضوع على فوهة الإمتصاص.
- لتنظيف هذا المرشح ينصح بإتباع التعليمات التالية:
- (1) أنزع حامل المرشح (الفلتر) (E) عن الجهاز حسب التعليمات المشار إليها في شكل 8 Fig.
  - (2) أنزع المرشح المعدني (F) عن حامل المرشح (E) (شكل 9 Fig) مع الإلتباه إلى عدم إصابته بالتشوه ثم إغسله بواسطة منظف أو في غسالة الأطباق.
  - (3) نظف بدقة حامل المرشح (E) ثم أعد جميع الأجزاء إلى مواضعها.

Posizionamento per dispositivo fermacavo  
 Positioning for cable fastener device  
 Positionnement pour dispositif arrêt-câble  
 Wervendung der Zusentiastung  
 Colocacion para el dispositivo de paro del cable  
 Posicionamiento para dispositivo segura-cabo  
 Plaatsing van de Trekontasting  
 Positionering för kabelhållaranordning

وضعية القطعة المثبتة للسلك

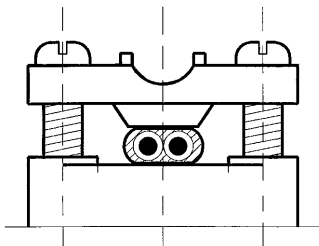
- Per cavo a sezione circolare Tipo H03 VV-F
- For circular section cable Type H05 VV-F
- Pour cable à section circulaire Type H03 VV-F
- Bei rundem Kabel Typ H03 VV-F
- Para cable de sección circular Tipo H03 VV-F
- Para cabo com secção circular Tipo H03 VV-F
- Voor een ronde kabel Type H03 VV-F
- Vid runda ledningar Typ H03 VV-F

لسلك ذو مقطع دائري نوع H03 VV-F

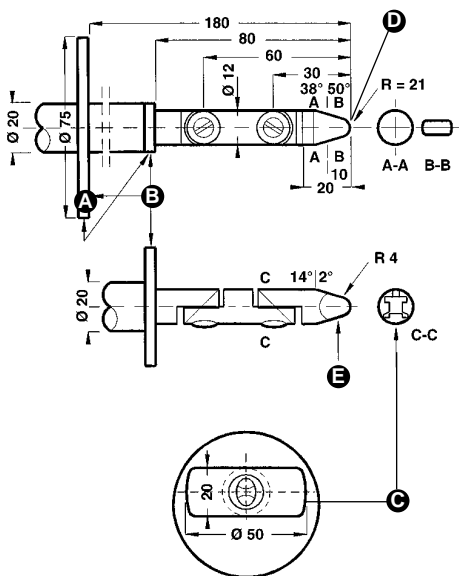


- Per cavo a sezione piatta Tipo H03 VVH2-F
- For flat section cable Type H05 VVH2-F
- Pour cable à section plate Type H03 VVH2-F
- Bei flachem Kabel Typ H03 VVH2-F
- Para cable de sección plana Tipo H03 VVH2-F
- Para cabo com secção chata Tipo H02VV-F
- Voor een platte kabel Type H03 VVH2-F
- Vid flata ledningar Typ H03 VVH2-F

لسلك ذو مقطع مسطح نوع H03 VVH2-F



**Dito di prova**  
**Finger gauge**  
**Doigt d'essai**  
**Prüffinger**  
**Calibre de ensayo en forma de dedo**  
**Dedo de prova**  
**Vingervorming mechanism element**  
**Fingerformat mitt**  
**إصبع الاختبار**



<b>A</b>	Piano d'arresto Stop plate Plaque d'arrêt Anschlagplatte Piano de parada Piano de paragem Stoplaat Anslagsplatta سطح التوقف	<b>C</b>	Sezione Section Copue Schnitt Seccion Secção Doorsnede Sektion مقطع
<b>B</b>	Isolante Insulating material Matière isolante Isoliermaterial Material aislante Isolante Isolatre materiaal Isolermaterial عازل	<b>D</b>	Cilindrico Cylindrical Cylindrique Zylindrisch Cilindrico Cilindrico Cylindrisch Cylindrisk أسطواني





La Vortice S.p.A. si riserva di apportare tutte le varianti migliorative ai prodotti in corso di vendita.  
Vortice S.p.A. reserves the right to make any improving change on products on sale.  
Vortice S.p.A. se réserve d'apporter tous changements susceptibles d'améliorer les produits en vente.  
Die Firma Vortice S.p.A. behält sich vor, alle eventuellen Verbesserungsänderungen an den Produkten des Verkaufsangebot vorzunehmen.  
Vortice S.p.A. se reserva el derecho de aportar todas las variantes que mejoren los productos en venta.  
A Vortice reserva-se o direito de acrescentar todas as variações que melhorem os produtos em venda.  
Vortice S.p.A. behoudt zich het recht voor elke gewenste verandering aan te brengen in het reeds ope de markt gebrachte product.  
Vortice S.p.A. förbehåller sig rätten att under försäljning tillföra alla ändringar som förbättrar produkterna.  
تحتفظ مؤسسة Vortice S.p.A. بحق إجراء كافة التعديلات التحسينية على منتجاتها الموجودة في الأسواق